



Bi bródúil as do theanga

# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Samhradh 2017  
1-12-2017

## Beannachtaí na Nollag Daoibh

**T**á deireadh na bliana tagtha agus an Samhradh sa mhullach orainn. Agus dóchas mór agaibh go bhfuil forás ag teacht oraibh leis an nGaeilge.

Beidh seans mór eile agaibh chun dul i bhfeabhas ag an Daonscoil i mí Eanáir. Tá spás le fáil fós agus mar sin tapaigh an deis chun bualadh le Gaeilgeoirí ó na Stáit eile, bualadh le cairde agus taitneamh a bhaint as craic den scoth.

Ná déan dearmad ar ár gcóisir na Nollag in Ostán Metropolitan, 36 Sráid Courtney, Melbourne Thuaidh ar an 12 Nollaig, 7.30 – 9.30pm.

### Gradam Dr Michael O'Sullivan 2017

Le déanaí bhronn an Club Ceilteach an gradam in onóir don Doctúir Micheál Ó Súilleabháin, bunaitheoir an Chlub, ar Shiún.

‘Sé an tuairim coitianta ná nuair a bhíonn iomrá íseal ag duine ní bhíonn siad suimiúil. Ní féidir é sin a rá faoi Siún. Is sampla maith í den duine a bhfuil iompar chiúin aici agus glacann sí cúram an Chumainn agus an Chlub Ceilteach i ndáiríre agus an cultúr Gaelach á chur chun tosaigh.

Mar is eol dúinn go léir tá baint mór ag Siún sa ghné is tábhachtaí den chultúr – an teanga.

Tá an bua aici chun daoine a mhealladh isteach don teanga agus don cultúr i gcoitinne.

Molaimid an Club Ceilteach, mar is ann a thagann na trí grúpaí, na hÉireannaigh, na hAlbanaigh agus muintir na Breataine Bige le haghaidh a ranganna. Tá an bun chloch curtha síos agus ní mór leanúint leis an sár obair atá déanta go dtí seo.

Nollaig faoi shéan is faoi shonas daoibh agus bliain nua gan smál agaibh.

Deirdre

## San Eagrán Seo..

<i>Beannachtaí na Nollag Daoibh</i>	1
<i>Taoscadh an Tobair</i>	2
<i>Songs of Séamas Goodman</i>	3
<i>Tips for teachers</i>	4
<i>Nuacht Áitiúil</i>	5
<i>Comhdháil stairiúil</i>	6-7

*Liftout - Membership form for 2018*

### Key Dates for Dec 2017 - Feb 2018

5th Dec	Last class for term 4
7th Dec	Committee meeting
12th Dec	Year end party (in the Metropolitan Hotel)
19th Dec	No class
25-28th Jan	Daonscoil 2018 at International House
30th Jan	First class of term 1

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Interstate students should check with their local teacher.

**Irish Language classes 7:30 pm each Tuesday during school terms**

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## Taoscadh an Tobair

**T**amall ó shin tháinig cuairteoir chugainn ó Éirinn, Máire hOibicín Uí Eidhin, File.

“*Taoscadh an Tobair*”

Oidhreacht ár gCultúr atá i gceist ins an píosa filíochta seo. Taoscadh an Tobair seo atá i gceist nuair atá tú ag tarraingt súmóige as i rith do shaol. Ceol, filíocht, drámaíocht – sin iad an galún taosctha a úsáidtear. Fileann tú ar ais arís agus arís eile chun do thart a chúlú beagánín.

Tá sruthánín ag rith ón tobar a scaipeann an oidhreacht i measc an chine Éireannach. Níl baol go dtriomófar an tobar seo go deo mar tá an foinse ag athnuachan i gcónaí. 'Sí an teanga dúchais an t-imleacán a cheanglaíonn muid leis an tobar seo.

Rugadh Máire hOibicín Uí Eidhin i Leitir Mucú, Conamara. Chaith sí seal ag múinteoireacht scoile agus tamall ag TG4 ag scríobh cláracha don aos óg, bunaithe ar seanchas a chuala sí ón a máthair. Tá cónaí uirthi anois sa Spidéal. Tá a mac is a chlann ina gcónaí i Williamstown – sin a thug amach í chun cuairt orthu agus a gar-pháiste.

Éamon



Ar mhaith leat a bheith id' chraoltóir ag 3zzz ? Is féidir leat gan stró. Léigh an scéal ar fad sa chéad eagrán eile....

**D**eirdre writes.....

Year end is almost here and midsummer just around the corner. Best wishes for your continued development in Irish and remember there is another big opportunity coming up soon with Daonscoil in January. Places are still available so grab the opportunity to meet with Gaeilgeoirí from interstate, and enjoy the almighty craic. And don't forget our Xmas function in the Metropolitan Hotel, 36 Courtney Street, North Melbourne at 7:30 pm on 12 December.

Recently the club awarded the Dr Michael O'Sullivan award to Joan Moloney.



Now, it's a popular view that people who keep a low profile appear the least interesting. This is not the case with Siún. She is the epitome of the quiet achiever and she has taken her responsibility for the promotion of Irish culture and the Celtic Club very seriously. Joan as we all know is involved with possibly the most important aspect of culture, the language. She has the gift to engage, promote and draw people back towards that language and, by extension, their culture.

We commend the Celtic Club for making space available for the three language groups to hold classes. The foundation is laid and it's up to us to continue the the great work done so far.

Merry Christmas and best wishes for 2018 to all our members.

Deirdre



## Amhráin Goodman

**M**iriam Uí Dhonnabháin will be familiar to many of our students and now you can see the results of her work on the Goodman collection of songs dating from 1857. For each of the 21 songs she has provided the Irish along with a translation and extensive notes. The list of songs so far is -

1. Grá na Lánún
2. Caitilín na Guaire
3. An Cuaichín Óg
4. Mo Dhian Ghrá Dílis
5. Katty Ní Bhriain
6. An Áirc ba Dheise
7. An Cailín Beag Meidhreach
8. Báibín na gCraobhfholt
9. Tá Grá agam duit, a Mháire
10. Ceo Draíochta
11. Pádraig Mac Gailbhíde
12. Móirín Uí Chealla
13. Tally Heigh Ho the Grinder
14. An Fhine Bhean Mhodhmuil
15. Bocach Buí na Léige
16. A Love Song by James Goodman
17. Táim sínte ar do thuama
18. An Bhean Dubh
19. Bean an Tábhairne gan aon Loch
20. Baile Locha Riach
21. Mártan na Glóire

Here is a short sample. You can visit Miriam's website to follow the translation and read the notes

[www.amhraingoodman.com](http://www.amhraingoodman.com)

### Véarsa 1

A Chaitilín na guaire, léan agus ruaig ort  
Ná tugann dom suaimhneas ná cneastacht  
id' ghnaoi.

Ach id' chnapaire ghruama, led' labhartaibh  
stuacach

Do lagaigh go mór mé gan tapa im' chroí.

Mura gcuirfidh tú uait iad geallaim go luath  
dhuit

Go gcaithfead thú a bhualadh is a leagadh  
gan mhoill.

Is go n-imeodsa uaitse is ná tiocfad fé do  
thuairim

Is nach bhfaighidh tú mo thuairisc go raghad  
ar loing.

### Véarsa 2

Ar maidin dé hAoine is buartha 'bhí m'intinn  
Nuair a chromuis ar bhruíon liom is ar chais-  
mirt ró-ghéar.

Is go raibh náire ar mo chroí istigh nuair a  
bhailigh na daoine

Timpeall mo thí is iad ag magadh is ag scré-  
ach.

Deirim gan mhoill leat mura n-aistreoir ón slí  
sin

Go mbuailfead sa mhaoill tú is go mbrisfead  
do ghiall.

Is go bhfágfad tú fíor-lag, gan tapa in aon tslí  
ionat

Is ná beidh fhios age do mhuintir cad d'imigh  
ort riamh!

## Tips for teachers

**A** teacher asks..... "How do we connect to the overhead projector in the new classrooms – where do you plug in the computer?"

There are two projectors in the new William St offices. One in the conference room and one in the larger meeting area. Both are Epson model EB-S130

The projector we previously used on second floor of the old Celtic Club had a VGA cable to connect a computer or other video source but in the new arrangement it's all done via wi-fi. First you have to download and install the software. It's called *EasyMP Multi PC Projection* and at the time of writing the current version is 2.10 The software can be installed on computers or tablets. There are also a couple of how-to videos on YouTube if you need help.

Downloading only takes a minute or two but installing is much slower and can take 20 mins or more, so be patient. Unfortunately Gaeilge is not an option on the languages list. When it's finally up and running you will see a screen listing the currently available projectors. Choose your projector and then click on "join" and your desktop will be replicated on the projector.

Compared to a cable connection there are some advantages and disadvantages. Here are the most important ones -

- The wi-fi link will also carry audio which comes out of a small speaker on rear panel of the projector. This is not as good as a full PA system but is loud enough for a class. In theory it should be possible to connect up our own (bigger) speakers to cater for larger audiences and we hope to test this soon.
- In the old system the projector remained in standby mode when not in use and then came on automatically when an input signal was detected on the VGA cable but now you have to first turn the projector on manually or by using its own remote before it will appear on the "available" list on your screen.
- Another consideration is split (or dual) displays. Previously the source computer could use its own operating system to separate the video intended for projection from other notes or commentary to be used by the presenter. But the new method bypasses that step.
- The use of a wi-fi connection can often mean that audio is slightly out of sync with the video, especially with fast on-screen movement such as when showing a DVD
- Finally the new system has a useful feature for tablet users where anything you write using a stylus will be displayed just like writing on a whiteboard.

Further information is available in the MultiPC User Guide which can be downloaded from the Epson website.

To play a DVD or Blu-Ray disc without using a computer is also possible but a bit more fiddly. First you need a stand-alone disc player, like the one under your TV at home, and it needs to be connected via a VGA or HDMI cable to the projector's rear panel. (BYO cable) Then you need to hook up an audio system, using a suitable amp and speakers attached to the player itself.

It may be better to first convert the disc to a video file via a process known as "ripping" with software such as *makeMKV* \* and then play the resulting file directly from your computer or tablet via the wi-fi link as described above.

\* *makeMKV* currently costs \$84 inc. GST



## Nuacht Áitiúil

**O**ur Cumann Christmas function will be held at 7:30 pm on Tue 12 December. The venue will be the Celtic Club's new licensed premises in the Metropolitan Hotel, North Melbourne. All Cumann members are invited and you can bring a guest (ie any non-member) for a \$5 cover charge.

**T**he Cumann is very pleased to report that the Celtic Club have awarded the 2017 Dr. Michael O'Sullivan award to Joan Moloney for her contribution to Irish culture over many years. Joan joins a growing list of our members who have received this award including Dr. Val Noone (2006), Maurice Moore (2015), and Deirdre Gillespie (2016). The full citation for Joan is published in the Celtic Club's annual report.

**B**ookings are still being accepted for our 2018 Daonscoil to be held in January. This year we hope to feature a number of visiting teachers from Ireland. Booking forms were sent in Sept to all our members and anyone who had given an expression of interest but if you still need one now you can get a form from our website -

**[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)**

or speak to Bernadette or Christine at our weekly classes, or send email to

**[Daonscoil2018@gmail.com](mailto:Daonscoil2018@gmail.com)**

**A**ll Cumann memberships expire on 31st December but you can renew now using the form enclosed with this newsletter. If You are posting your form and payment note that our new postal address is  
P.O. Box 594  
North Melbourne  
Vic, 3051

*Cheques need to be written in English and made payable to "The Irish Language Association of Australia"*

**N**asc chuig agallamh le Deirdre Gillespie ~ Uachtarán, Cumann Gaeilge na hAstráile agus Lisa Judge ar Raidió na Life ar #fadaisfairsing ar Raidió na Life ~ Dé Máirt, 24th, Deireadh Fómhair, 2017.

<https://soundcloud.com/ml/sets/fada-is-fairsing>

Bhí Deirdre Gillespie, Cumann Gaeilge na hAstráile ag caint faoi Dhaonscoil Gaeilge i Melbourne mí Eanáir agus cuairt an Uachtaráin ar an Astráil le déanaí.

Beidh podcast le fáil anseo

<http://www.raidionalife.ie/en/programs/fada-is-fairsing-2/>

**F**ada is Fairsing started out on Raidió na Life in the year of the Gathering 2013 at a time where the Irish community abroad was on the increase.

The show shares some of the stories and experiences of Irish speakers from around the world, including news stories, Irish language events or just a few funny tales to send home with a few tracks of music from near and far thrown in for good measure.

If you are an Irish speaker or if you know of any Irish speakers living, learning or traveling abroad, you too can get in touch with the show to share your stories and join us wherever you are in the world at 7:30pm every Tuesday.

Contact Lisa on Raidió na Life's Facebook page or by email at

**[Beo@raidionalife.ie](mailto:Beo@raidionalife.ie)**

## Comhdháil Stairiúil Ghaeilge i bPrág

**B**hí an chomhdháil ba mhó riamh a eagraíodh trí Ghaeilge taobh amuigh d'Éirinn ar siúl i bPrág an tseachtain seo caite

'What's going on? I'm hearing a lot of Irish on the plane' arsa an duine taobh liom agus mé ar eitilt Aer Lingus E10644 go Prág Dé Céadaoin seo caite. Nuair a mhínigh mé di go raibh comhdháil faoi litríocht agus chultúr na hÉireann agus na hEorpa le bheith ar siúl trí mheán na Gaeilge i bPrág bhí iontas uirthi, an t-iontas sin a bhíonn ar Éireannaigh aonteacha uaireanta nuair a chloiseann siad an Ghaeilge á labhairt go nádúrtha timpeall orthu.

Ní iontas ach bród agus ardú meanman a bhí le brath, áfach, i gcaitheamh na laethanta a chaith rannpháirtithe na comhdhála céanna in Ollscoil Shéarlais i bPrág ag teacht le chéile acadúil a mbreathnófar siar air mar ócáid stairiúil agus mar chlochmhíle thábhachtach i stair an Léinn Éireannaigh go hidirnáisiúnta.

Agus fáilte fhlaitiúil Ghaelach á cur romhainn oíche Déardaoin, dúirt Ambasadóir na hÉireann i bPoblacht na Seice, a Shoilse Charles Sheehan, nár chreid sé go bhféadfadh sé tarlú go mbaileodh slua chomh mór de lucht léinn na Gaeilge i bPrág agus go raibh sé iontach bródúil as an obair a bhí á déanamh ag Ionad an Léinn Éireannaigh in Ollscoil Shéarlais chun teanga, litríocht agus léann na Gaeilge a chur chun cinn. Ina aitheasc, a bhí go hiomlán trí Ghaeilge, thug an tAmbasadóir aitheantas ar leith don duine a raibh an fhís aige, an Dr Radvan Markus, scoláire litríochta agus teanga agus léachtóir in Ionad an Léinn Éireannaigh. Tá an Ghaeilge á múineadh in Ollscoil Shéarlais ó thosaigh Brian Ó hEithir, mac Bhreandáin, rang ansin sé bliana is fiche ó shin.

Tá a hionad ar an gclár ag neartú ón mbliain 2000 ar aghaidh, agus éileamh an-mhaith anois ar na ranganna bunleibhéil agus ardchaighdeán

inniúlachta á bhaint amach ag na mic léinn a dhéanann staidéar uirthi ar feadh tréimhse iomlán a gcéime.

Is duine é Radvan Markus a rinne an turas teanga ón bhfoghlaim ab initio go máistreacht. Tá leabhar critice foilsithe aige ar léiriú Éirí Amach 1798 i litríocht na hÉireann sa dá theanga; d'aistrigh sé an túrscéal L'Attaque le hEoghan Ó Tuairisc go Seicis, agus beidh a aistriúchán ar Cré na Cille le Máirtín Ó Cadhain i gcló gan mhoill. Tá dlúthghaol idir teagasc na teanga, an taighde litríochta agus ceird an aistriúcháin sna cúrsaí Gaeilge a mhúintear i bPrág. Cé gur fiosracht faoin teanga féin a mheallann mic léinn isteach sna bunranganna, is minic gurb í an dúil i litríocht agus i gcultúr na Gaeilge a spreagann mic léinn Sheiceacha chun ardleibhéal teanga a bhaint amach.

'Ar an Imeall i Lár an Domhain: An Tairseachúlacht i Litríocht agus i gCultúr na hÉireann agus na hEorpa' téama na comhdhála, agus mheall an téama sin breis agus seasca tairiscint páipéir, sa chaoi gurbh í seo an chomhdháil ba mhó riamh a eagraíodh trí Ghaeilge taobh amuigh d'Éirinn. Go deimhin, ní cuimhin liom an oiread sin páipéar a bheith á léamh ag aon chomhdháil Ghaeilge in Éirinn féin.

Bhí scoláirí i láthair ó níos mó ná deich n-institiúid ardléinn ar oileán na hÉireann, chomh maith le scoláirí Seiceacha, agus daoine atá lonnaithe in ollscoileanna sa Fhrainc, san Fhionlainn, sa Pholainn agus i Meiriceá Thuaidh. I measc na naoichainteoirí bhí an tOllamh Mícheál Mac Craith O.F.M., a tháinig ó Collegio San Isidore sa Róimh, fear a bhí lárnach i gcothú léann na Gaeilge in Ollscoil Shéarlais ag tús na mílaoise nuair a bhí sé féin fós ina Ollamh le Gaeilge in Ollscoil na hÉireann,



Gaillimh. Mar shagart Proinsiasach ar saineolaí é ar stair an oird sin ar Mhór-Roinn na hEorpa, ní raibh duine nób' oiriúnaí le labhairt faoi ról cultúrtha agus polaitiúil na bProinsiasach ag comhdháil a bhí ar siúl i bPálás Sweerts-Špork ar an tsráid Hybernská, cúpla slat ó iarcholáiste na bProinsiasach Éireannach a bunaíodh i 1629.

Gné shuaithinseach de chuid na comhdhála ba ea an léiriú a tugadh ar ildisciplíneacht léann na Gaeilge mar atá sé á chleachtadh anois in Éirinn agus go hidirnáisiúnta. Ó léacht oscailte Ríona Ní Fhrighil faoin bhfilíocht chomhaimseartha agus dioscúrsa na gcearta daonna go dtí léacht chlabhsúir Alan Titley faoin léiriú a thugann scéalta beatha na Gaeltachta ar luachanna cultúrtha na bpobal as ar tháinig siad, caitheadh solas ar raon ilghnéitheach réimsí scoláireachta: an teangeolaíocht fheidhmeach, an chritic liteartha agus chultúir, léann na himirce, an pholaitíocht, cúrsaí oideachais, stair na heaglaise, na daonnachtaí digiteacha, léann na lámhscríbhinní, stair na litríochta, léann an bhéaloidis agus an taibhléirithe, an litríocht chomparáideach, léann an aistriúcháin.

Mar chuid de chlár na comhdhála, bhí turas treoraithe ar leabharlann cháiliúil Mhainistir Strahov, agus oíche filíochta agus cheoil i gceann de na seomraí Barócacha ansin. Ba dhraíochtúil an timpeallacht í le dánta Nuala Ní Dhomhnaill a chloisteáil á léamh ag an bhfile féin agus ag na haistritheoirí Seicise Daniela Theinová agus Martin Svetlák.

Léigh Alan Titley scéalta agus dánta freisin, agus ba léir gur bhain an lucht éisteachta Seiceach an taitneamh céanna as saothar na beirte agus a bhain na hÉireannaigh a bhí i láthair. Mar chuid den chlár, bhí ceol clairsí agus amhráin Ghaeilge ó Shíle Denvir agus amhráin Ghaeilge, Seicise agus Catalóinise ó Katerina García agus Pádraig Ó Liatháin

Agus slua mór ag filleadh abhaile ar an eitleán tráthnóna Dé Domhnaigh, bhí ar gcomhphaisinéirí ag cur suntais arís sa Ghaeilge a bhí á cloisteáil timpeall orthu. Beidh comhdháil idirnáisiúnta faoin téama 'Athshamlú Traidisiún' ar siúl faoi choimirce an Chumainn Idirnáisiúnta um Staidéar ar Litríochtaí na hÉireann (IASIL) in Ollscoil Radboud Nijmegen san Ísiltír an samhradh seo chugainn. Beidh fáilte roimh pháipéir ó scoláirí Gaeilge agus fáilte roimh pháipéir i nGaeilge. Seans go mbeidh Micheál Ó Conghaile ann, mar a bhí sé i bPrág, agus leabhair Ghaeilge agus aistriúcháin ón nGaeilge ar díol aige do phobal idirnáisiúnta. Is cinnte nach ndéanfar aon ábhar iontais den Ghaeilge a bheidh le cloisteáil ag an gcomhdháil sin. Trasnaíodh tairseach ag an gcomhdháil i bPrág agus níl aon dul siar.

*– Fuair lucht eagraithe na comhdhála tacaíocht ón Roinn Gnóthaí Eachtracha agus Trádála agus ó Chultúr Éireann, chomh maith le cúnamh ó Chónaidhm na nEagraíochtaí agus na nIonad do Léann na hÉireann san Eoraip (EFACIS)*



*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., P.O. Box 594, North Melbourne, VIC, 3051

**This form can be used for membership renewal or to notify a change of details.  
New members should use the form available on our website [www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)**

Renewal       Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$40 per annum and due each January. Class donation is \$5 per week.